21

Proceedings of the Madras Government, Revenue Department, 9th January 1873.

No. 43. Read the following Proceedings of the Board of Revenue, dated 8th November 1872, No. 2,161, Forest No. 9 :—

Read the following letter from Lieutenant-Colonel H. R. MORGAN, Officiating Inspector of Forests, to the Secretary to the Board of Revenue, dated Ootacamund, 25th September 1872, No. 1,464 :—

WITH reference to paragraph 2 of the Board's Proceedings No. 1,733 of the 30th ultimo, I have the honour to inform you that it seems to me that the examination in the native languages should consist of a *viva voce* examination in which the candidate should exhibit some fluency in interpreting.

2. The rendering in writing of a plainly written report on Forest subjects into English : time to be allowed, one hour for one page.

THE Board consider that the proposed test is altogether insufficient. They would propose for adoption the Rule of August 1856 for officers of the Department of Public Works, page 204, *Fort Saint George Gazette* of that year, or Grant's Code page 357.

No. 44. ORDER THEREON, 9th January 1873, No. 21.

Forests, No. 4.

THE Government concur in the opinion expressed by the Board, so far as the Conservators of all classes are concerned, as distinguished from the Overseer classes of the Forest Department. A Notification will be published in regulation of the whole subject.

NOTIFICATION.

THE following Rules, passed by the Right Honourable the Governor in Council under this date, for the examination of officers of the Forest Department in the several Vernacular languages of this Presidency are published.

2. *First.*—The Examination by Test A shall be passed by Europeans and East Indians in India, who may be candidates for appointments of the Higher or CONSERVATOR Grade. Every such candidate must pass one of these Examinations before he is eligible for appointment to such grade, whether as Probationer or otherwise. A similar examination must be passed by every person appointed to the department by Her Majesty's Government, before such person shall be entitled to any rise in his pay or promotion, as provided by paragraph 10 of his Articles of Agreement with the Secretary of State in Council.

3. *Secondly.*—The Examination in one of the Vernaculars by Test B shall be passed by all European and East Indian candidates for any grade of Forest OVERSEER, before they shall be considered eligible to any appointment in such grade.

TEST A.

I. Reading, translating, and explaining grammatically—
In Telugu, the first 50 stories of Morris's Selections.
In Tamil, the whole of the Kattâmanjari.
In Canarese, the first 50 stories of Æsop's Fables.
In Malayalim, the first 50 stories of the Selections.

II. Translating, in writing, from the Vernacular into English, a paper of ordinary difficulty specially prepared by the Committee for the Examination of Assistants at Madras, so as to test the officer's knowledge of Vernacular figures and accounts and of technical words and phrases in common use in the Forest Department.

III. Translating, in writing, from English into the Vernacular, a short paper of ordinary difficulty prepared by the Committee.

IV. Reading and translating *viva voce* to the Examiners a Vernacular letter or Arzi (to be selected by the local Committee and sent for the inspection of the Committee at Madras) written in an ordinary style, and such as a Forest officer is liable to receive in the course of duty.

V. Conversation with a Native upon ordinary topics such as to satisfy the Examiners that the officer is able to understand correctly and to express himself intelligibly on all the usual matters which form the subjects of communication between a Forest officer and the people of the district.

TEST B.

(*a.*)—Ability to read an ordinary Arzi written in a plain running hand.

(*b.*)—Ability to dictate a reply thereto; the language to be free from any gross idiomatic errors and to be otherwise such as to be intelligible to an ordinary Goomastah.

(*c.*)—Ability to express themselves clearly and to understand readily what is said to them on some topic connected with their duties.

4. The Examination by Test A shall be conducted under the orders of the "Committee for the Examination of Assistants," at the request of the candidate submitted through the Inspector of Forests.

5. The Examination by Test B shall in like manner be conducted by the Collector of the district, either in person or through a divisional officer or other competent Assistant.

(True Extract.)

(Signed) D. F. CARMICHAEL,
Secretary to Government.

To the Board of Revenue.
,, the Inspector of Forests.
,, the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants.
,, the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations.
,, the Accountant-General.

Exd F. R. Bantleman.

REVENUE DEPARTMENT.

No. 3627

From Board of Revenue

Dated 8 November 1872.

FOR ORDERS.

I fail to concur with the Board. My experience as an Examiner in Telugu for many years has satisfied that what is termed a colloquial knowledge is "moonshine" - Interpreters do not live in the Districts or hold

terms as to admit of it
being acquired. I would add to
the last of 1865. but in Ench
II. at the End for "in the
Def.t P. Wells" would be pl.
the last "in the transaction
of public business in the T.D.

FOR ORDERS.

Vernacular test & [illegible]
prescribed for Forest
Officers -

C/8 Nov/72 R/16 - R.C. Calcutta Gazette, 25 Nov 72

Read Proc. Govt. Ben. Rev. No 2161
dated 8-11-72.

The Govt. concur in the opinion
expressed by the Board, that so far as the
Conservators of all classes are concerned,
as distinguished from the Rangers
classes of the Forest Dept. - it is not
desirable that rules should be published in regulation form
for the whole subject.

Adopted

The following Rules, passed by
R. H. - the G. in C. under this date, for
the Examn. of Officers of the Forest Dept.
in the several vernacular Languages of
this Presy, are published; and it is hereby
notified that all Europeans & Eurasians
Indians hereafter appointed to the Dept.
shall be required to pass the prescribed
test in the language of their District
within twelve months from the date of
their appt.

First. - Test for Conservators of any class: -

1. Reading, translating & explaining passages
materially,

In Telugu, the first 50 Stanzas of Moore's Selections
In Tamil, the whole of the Kattâmanjari.
In Canarese, the first 50 stanzas of Rice's Fables
In Malayalim, the first 50 stanzas of the Selections

That Except in the
case of persons sent out
by the Secy of State
I think we should
for the future dis-
pense the Bengal
test before Exr.
- pointment - leaving
the technical

knowledge of the
a cyclical in
the Dist. during
the period of
their later - He
is identical
that at a certain
working in Kurg
should thereby be
language content
in his District
with that it be
correct to his
duty has been duly -
and it is left
for to the Examiner
to form an opinion +

^ Test for European & Eurasian

Second - ^ 1st, 2d & 3d class Officers for all the papers.

II. Translating, in writing, from the Vernacular into English, a passage of ordinary difficulty especially prepared by the Committee for the Examination of Asst^s at Madras, so as to test the Officer's knowledge of vernacular figures and accounts, & of technical words & phrases in common use in the Forest dept.

III. Translating, in writing, from English into the Vernacular, a short paper of ordinary difficulty prepared by the Committee.

IV. Reading & translating into over the Examiners, a Vernacular Letter or Arzi (to be selected by the local Committee & sent for the inspection of the Committee at Madras) written in an ordinary style, & such as a Forest Officer is liable to receive in the course of duty -

V. Conversation with a native upon ordinary topics such as to satisfy the Examiners that the Officer is able to understand correctly & to express himself intelligibly on all the usual matters, & from the aspects of communication between a Forest Officer & the people of the District. to

(a) - Ability to read an ordinary Arzi written in a plain running hand.

(b) ability to dictate a reply thereto, the language to be free from any gross idiomatic errors & to be otherwise such as the intelligible to an ordinary Examiner.

(c) ability to express himself clearly & to understand readily ordinary topics, or some topic connected with their duties -

Third - Test for 4th & 5th class Officers

The standard to be identical with that specified in Clause (c) of the preceding paragraph -

The Examinations should be conducted, at the request of the Inspector of Forests, by the Collectors of the District, when in person or by their Deputy if a divisional Officer or other competent Assistant -

+ the civil Courts
of the country
a person not able
to read written
instructions about any
to be a "Resident for
life" -

I think the one
test - that for the
1. 2. & 3 Class - will
do for all the Officers.

I. O. F.

(2)

Vernacular test to be prescribed for Forest Officers.

No. 21 - 9th Jany. 73

Real Profs. Bd. Rev. No 2161

8th Nov. 72

The Govt. concur in the opinion expressed by the Bd, so far as the Conservators of all Classes are concerned, as distinguished from the Assistant Classes of the Forest Dept.

A Notification will be published in regulation of the whole subject.

H.

Notifn

The following Rules, passed by the B. of R. the 5th Oct. under this date, for the Examn of Officers of the Forest Dept in the several Vernacular Languages of this Presy, are published.

First, the Examn by Test A shall be passed by Europeans & East Indians in India, who may be candidates for appointments of the higher, or Conservator Grade. Every such Candidate must pass one of these Examns before he is eligible for appointt to such grade, whether as Probationers or otherwise. A similar Examn must be passed by every person appointed to the Dept

by Her Majesty's
Govt, before such person
shall be entitled to any rise in his
pay or promotion, as provided by
Para 10 of his Articles of Agreement
with the Secty of State in Council.

Secondly. The Examn by Test B, shall
be passed by all European & East Indian
Candidates for any grade of Forest
Officer, before they shall be considered
eligible to any appt in such grade.

Test A

I, II, III, IV, V as in old
draft.

Test B

"(a) (b) (c) as in old draft.

The Examn by Test A. shall be conduct-
-ed under the orders of the "Committee
"for the Examn of Assistants", at the
request of the Candidate submitted through
the Inspector of Forests.

The Examn by Test A. shall in like man-
-ner be conducted by the Collectors of Districts,
either in person, or through a Commissioned Officer
or other competent Assistant.

D. F. C. 30/12.

in one of the Vernaculars,

? Ch. of this Dc

+B?

11. Bs per Des 10 Jany 73
3. Inspectors of Forests
1. Secy to the Committee for the Exam of Assistants
5. Comrs for the N.-W. P.s & Pb
6. Accts Genl